



A Képviselő-testület nyilvános ülésének anyaga (2011. évi CLXXXIX. törvény 46. § (1) bekezdés).

ELŐTERJESZTÉS a Képviselő-testület ülésére

Tárgy: Testvérvárosi kapcsolat létesítése Arad megyei jogú város és a Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat között

Tisztelt Képviselő-testület!

Az egységesülő Európában egymás megismerése és megértése alapvető feltétele annak, hogy az európai integrációban résztvevő országok hatékonyan tudjanak együttműködni. Az Európai Unió országai, városai közötti kapcsolatok létesítése e cél elérését is segíti.

A helyi önkormányzatok 1985-ben Strasbourgban aláírt Európai Chartájában megfogalmazott kölcsönös nemzetközi kapcsolatteremtési jogra hivatkozva, felismerve a civil társadalmak közötti kapcsolatok építésének fontosságát, Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzata Arad városával testvérvárosi szerződést kíván kötni.

Arad megyei jogú város, Arad megye székhelye. Románia délnyugati részén fekszik, 39 km-re a nagylaki határátkelőtől. Lakosainak száma 2011-ben közel 160 ezer fő volt, amelynek megközelítőleg 10%-a magyar. A Maros folyó mellett épült település az ősidők óta fontos átkelő és vásárhely volt, várát 1132-ben említik először. A várost 1241-ben és 1285-ben a tatárok elpusztították, de a vár ellenállt a támadásnak. 1388-ban már mezőváros volt. 1459-ben egészen eddig portyáztak II. Mohamed szultán török hadai. 1514-ben Dózsa serege pusztította, 1551-ben Arad várát a törökök foglalták el és a város teljesen elpusztult, helyét az új Arad foglalta el. A város 1688-ban szabadult fel a török uralom alól, 1699 és 1741 között a marosi katonai határőrvidék székhelye volt. 1834-ben lett szabad királyi város.

A magyar történelemben Arad neve egybeforrott a magyar honvédtábornokok tragikus sorsával. A kivégzés helyét 1881-ben kőobeliszkkal jelölték meg, amely alatt a sírjaik is megtalálhatók. A vértanúk városközpontban állt emlékművét, Zala György Szabadság szobrát 1922-ben a románok ledöntötték, és magyar kezdeményezésre csak 2004-ben állították fel újra.

Számos magyar emlék található a városban: Arad barokk vára katonai terület, reméljük hamarosan látogatható lesz. A minorita templom (1704), amelynek udvarán őrizték a lebontott Szabadság szobor szobrai. Az 1847-ben épült református templomban tartotta 1901-ben esküvőjét Horthy Miklós. A szecessziós stílusú Kultúrpalotában működik a Történeti Múzeum, ahol jelentős 1848-as magyar emlékek találhatók. A régi színház épülete 1818-ban készült el, ahol még Petőfi Sándor is játszott. A neoreneszánsz stílusú Városházát Steindl Imre, az Országház építésze tervezte.

Arad szülötte Tóth Árpád költő, Kuncz Aladár és Szántó György író. Itt tanult Paál László festőművész, itt töltötte asztalosinas éveit Munkácsy Mihály.

Önkormányzatunk Arad városával 2010 óta jól működő kulturális kapcsolatot ápol.

2010 júniusában a Hegyvidéki Nemzetközi Művésztelep válogatott alkotásaival mutatkoztunk be először az aradi közönségnek. Az alkotótáborban rendszeresen vesznek részt határainkon túl élő

magyar művészek, köztük aradi képzőművészek is. Ezt követően több kiállításon láthatta az aradi közönség hegyvidéki művészek munkáit. A kölcsönösség jegyében több ízben mutatkoztak be Aradról érkező művészek a hegyvidéki közönségnek Önkormányzatunk Folyosó Galériáján és a MOM Kulturális Központban.

E kapcsolatok nem csak a képzőművészet területén, hanem a zenei és színházi élet, valamint az oktatás-nevelés területén is működnek.

2012 novemberében a Götz Quartett és a Solti György Zeneiskola tanárai az aradi Filharmónia épületében koncertet adtak. 2011 őszén a MOM Kulturális Központba vendégjátéokra érkezett az Aradi Kamaraszínház. 2011 óta az aradi Csíky Gergely Főgimnázium és a Sashegyi Arany János Gimnázium között cserekapcsolat működik.

Arad megyei jogú város vezetői az évek óta tartó kulturális kapcsolatok eredményeként 2014 januárjában nyilvánították ki azon szándékukat, hogy Önkormányzatunkkal testvérvárosi kapcsolatot kívánnak létesíteni. E szándékukat határozatban is rögzítették, amelyet az előterjesztés mellékleteként a Képviselő-testületnek benyújtok. Önkormányzatunk szándéka, hogy e mindkét felet gazdagító kulturális kapcsolatot továbbra is ápolja, és az együttműködés területeit bővítse.

A testvérvárosi szerződés megkötése Önkormányzatunknak nemzetközi rangot, kulturális, oktatási és sportintézményeink számára széleskörű együttműködési lehetőségeket biztosít.

A megállapodás előzetes anyagi kötelezettségvállalással nem jár.

Tájékoztatom a Képviselő-testületet, hogy a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 42. § 6. pontja és 50. §-a szerint külföldi önkormányzattal együttműködési megállapodás megkötéséről a Képviselő-testület jogosult dönteni, a döntés meghozatalához minősített szavazattöbbség szükséges.

A testvérvárosi együttműködési megállapodás tervezetét mellékelem az előterjesztéshez.

Kérem a Képviselő-testületet, hogy az alábbi határozati javaslatot fogadja el. Az előterjesztést előzetesen véleményezésre az Oktatási és Kulturális Bizottság elé is benyújtottam. A Bizottság véleményéről a testületi ülésen adok tájékoztatást.


Határozati javaslat:

A Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat Képviselő-testülete Arad megyei jogú városával (Románia) az előterjesztéshez mellékelt testvérvárosi szerződést megkötö, egyben felhatalmazza a polgármestert a megállapodás aláírására.


(A döntéshozatal módja: minősített többség)

Budapest Hegyvidék, 2014. december „3”.

Láttam:


Gottfriedné dr. Tusor Gabriella
jegyző


Fonti Krisztina
alpolgármester


Pokorni Zoltán
polgármester

Melléklet: testvérvárosi megállapodás
Arad megyei jogú város határozata

ROMÁNIA
ARAD MEGYE
ARAD MEGYEI JOGÚ VÁROS
HELYI TANÁCS

15-ös számú H A T Á R O Z A T

dátuma: 2014 január 28

Arad Megyei Jogú Város (Románia) és Budapest (Magyarország) XII. kerületének Polgármesteri Hivatala között létrejövő együttműködési megállapodás megkötési szándékának jóváhagyásáról

Arad Megyei Jogú Város Helyi Tanácsa,
Figyelembe véve:

- Arad Megyei Jogú Város Polgármesterének kezdeményezését, amely kifejezésre került a 2984-es szám alatt 2014.01.21-én bejegyzett Indoklásban
- a Műszaki Osztály keretében működő Európai Fejlesztési Programok Hivatalának beszámolóját, bejegyezve a 2985-ös szám alatt 2014.01.21-én
- az Arad Megyei Jogú Város Helyi Tanácsa Szervezeti és Működési Szabályzatának előírásait
- az Arad Megyei Jogú Város Helyi Tanácsának szakbizottságai által készített beszámolókat
- a szerződésekről szóló 590/2003. számú törvény előírásait
- a határozat egyhangú elfogadását (23-ból 23 jelenlevővel)

A helyi közigazgatásról szóló 215/2001. számú törvény 11.cikk.(3) bekezdése és 16.cikk.(1), (2), (3) és (4) bekezdései, 36.cikk.(7) bekezdésének „b” pontjában és a 45.cikk.(2) bekezdésének „f” pontjában foglalt előírásokra való tekintettel, az utólagos módosításokkal és kiegészítésekkel,

ELHATÁROZZA

1. **Cikkely** Jóváhagyja az Arad Megyei Jogú Város (Románia) és Budapest (Magyarország) XII. kerületének Polgármesteri Hivatala közötti együttműködési megállapodás megkötési szándékát.
2. **Cikkely** Arad Megyei Jogú Város Polgármese kapja a jelen határozat teljesítésére vonatkozó felhatalmazást, a saját apparátusában működő szakosztályokon keresztül és a Helyi Önkormányzat Adminisztrációs Hivatala biztosítja közlését az érdekeltekkel.

ÜLÉSVEZETŐ

Adrian Cătălin LAZURCĂ

-aláírás-

-pecsét-

ROMÁNIA

ARAD megye, ARAD Megyei jogú Város

HELYI TANÁCS

Ellenjegyezte,

Lilioara STEPANESCU TITKÁR

-aláírás-

Készítette/Gépelte IF/IF Ellenőrizte SL

1 példány Európai Fejlesztési Programok Hivatala

1 példány Arad Megyei Prefektúra

1 példány a Helyi Tanács 2014.01.28-i ülésének dossziéja

Alulírott PÁLFI KINGA, a Romániai Igazságügyi Minisztérium 27305/2009-es engedélyével rendelkező hivatalos fordító, igazolom, hogy a fenti fordítás az eredeti, román nyelvű szövegnek a szó szerinti megfelelője.

Subsemnata PÁLFI KINGA, traducător autorizat de Ministerul Justiției din România cu autorizația nr. 27305/2009, certific conformitatea traducerii de mai sus cu textul înscrisului original în limba română ce mi-a fost prezentat.

Fordító / Traducător: *Pálfi Kinga*







ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA nr.15
din 28 ianuarie 2014

privind aprobarea intenției de încheiere a unei înțelegeri de colaborare
între Municipiul Arad (România) și Primăria sectorului XII Budapesta (Ungaria)

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Expunerea de motive înregistrată cu nr. 2984 din 21.01.2014;
- raportul Serviciului Programe Europene de Dezvoltare din cadrul Direcției Tehnice, înregistrat cu nr. 2985 din 21.01.2014;
- prevederile Regulamentului de organizare și funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- prevederile Legii nr. 590/2003 privind tratatele.

- adoptarea hotărârii în unanimitate de voturi (23 prezenți din totalul de 23);

În temeiul drepturilor conferite prin art. 11 alin. (3) și art. 16 alin. (1), (2), (3) și (4), art. 36 alin (7), lit. „b” și art. 45 alin. (2) lit. „f” din Legea nr. 215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE

Art. 1 Se aprobă intenția de încheiere a unei înțelegeri de colaborare între Municipiul Arad (România) și Primăria sectorului XII Budapesta (Ungaria).

Art. 2 Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Adrian Cătălin LAZURCĂ



Contrasemnează
SECRETAR
Lilioara STEPANESCU

Red/Dact IF/IF Verif. SL
1 ex. Serviciul Programe Europene de Dezvoltare
1 ex. Instituția Prefectului-Județului Arad
1 ex. Dosar ședința CLMA 28.01.2014

Cod PMA -S1-02



TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

Arad megyei jogú város, Arad megye, Románia és Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat, Magyarország között

Arad megyei jogú város, Arad megye, Románia és Budapest Főváros XII. kerület Hegyvidéki Önkormányzat (a továbbiakban: Felek) kinyilvánítják az akaratukat, hogy közös megegyezés szerint új lehetőségeket teremtsenek az együttműködési kapcsolatban a két település érdeklődési területeiben, és ennek megfelelően megállapodnak a következőkben:

1. Cikkely.

A felek megegyeztek abban, hogy megállapodnak az államaik jelenlegi törvényes kereteinek megfelelő együttműködési kapcsolatban.

2. Cikkely

Ebben a minőségben a felek megerősítik együttműködésüket a közös célok érdekében a kulturális, tudományos, szociális élet, a művészetek, nevelés, oktatás, sport, környezetvédelem területén a helyi intézmények bevonásával.

3. Cikkely

Egyes megfelelő programok alapján a felek kiszélesítik a kulturális cserekapcsolatokat, és ennek érdekében előnyben részesítik a kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek és művészeti csoportok közötti kapcsolatokat, valamint ezzel összefüggésben, e tevékenységben résztvevő személyek közötti kapcsolatokat.

A felek támogatni fognak minden szintű oktatási és nevelési intézmény közötti kapcsolatot, előtérbe helyezve mind a diákok, egyetemisták, pedagógusok és oktatók közötti cserekapcsolatot, mind az e körben felmerült közös témakörök kidolgozását és végrehajtását.

4. Cikkely

A felek kölcsönösen támogatják a kulturális, tudományos, szociális élet, a művészetek, nevelés, oktatás, sport, környezetvédelem és hagyományörzés területén tevékenykedő civil szervezetek és intézmények közötti együttműködést.

5. Cikkely.

A jelen megállapodás közös megegyezés alapján módosítható bármelyik fél írásos kérelme alapján, amely változtatások és kiegészítések a megállapodás módosításának aláírása után lépnek életbe.

Bármelyik fél felmondhatja a jelen megállapodást a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal. A felmondás az írásos értesítés kézbesítése után lép életbe.

6. Cikkely.

Jelen megállapodást Felek határozatlan időre kötik, és az aláírás napjával lép életbe.

Aláírva két eredeti példányban román, magyar és angol nyelven, melyek mindegyikében a szövegek egyformán hitelesek.

Budapest, 2015. „ „

Arad megyei jogú város,
Arad megye, Románia

Budapest Főváros XII. kerület
Hegyvidéki Önkormányzat,
Magyarország

Gheorghe Falcă
polgármester

Pokorni Zoltán
polgármester